

частным и государственным. Все формы образования равны. Наше мнение таково: надо развивать конкуренцию. Должна быть конкурентная борьба за слушателей и студентов, т.е. конкуренция и в отношении того продукта, который дают образование и наука.

ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ОБЛАСТИ ГОРНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

М. Н. Даморяд

Перевод играет огромную роль в жизни общества. Благодаря переводу и переводчикам люди, говорящие на разных языках, могут общаться между собой, получить разного рода информацию о жизни, политике, науке и культуре других стран. Благодаря переводу великие научные труды и открытия ученых одних стран могут стать достоянием других. Научно-техническая революция оказывает глубокое влияние на развитие и функционирование языка, поэтому популяризация научных знаний имеет огромное значение для общества, и переводчику, профилирующему в данной сфере перевода, отводится также большая роль.

Термин технический перевод обычно применяют как синоним понятия «научно-технический перевод», когда идет речь о переводе всевозможных текстов технического содержания. Для успешного ведения бизнеса, установления торговых или партнерских отношений с соседними государствами необходим перевод спецификаций и отчетов технических служб, чертежей и сертификатов; нужен точный и адекватный перевод инструкций по установке и наладке сложного оборудования, сопроводительной документации к программному обеспечению, ГОСТов, нормативных текстов и стандартизирующей документации. Качество перевода договоров, сертификатов – это не только гарантия релевантной передачи фактических сведений, но и презентация фирмы иностранным заказчикам.

Основа основ технического перевода – точная передача специальных отраслевых терминов. Здесь мы сталкиваемся с тем, что с этой с этой точки зрения для адекватного перевода требуется полное понимание смысла текста переводчиком. Переводчику нелегко выбрать верный вариант среди множества вариантов, возникающих из-за многозначности иностранной (в частности, английской) политехнической терминологии.

Т.е., одна из особенностей технического перевода – предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований. Поэтому основным требованием, предъявляемым к термину, становится однозначность, т.е. наличие только одного раз навсегда установленного значения.

Фактически далеко не все термины удовлетворяют этому требованию даже в пределах одной специальности, например:

engine	<i>машина, двигатель, паровоз, мотор</i>
oil	<i>масло, смазочный материал, нефть</i>
switch	<i>выключатель, переключатель, коммутатор</i>

Еще одна задача, которая стоит перед переводчиком – это не нарушить основного принципа технического языка – точности и ясности изложения мысли. Это приводит к тому, что технический текст кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. Правда, нужно отметить, что при всей своей стилистической отдаленности от живого разговорного языка, богатого разнообразными выразительными средствами, технический текст все же включает в себя известное количество более или менее нейтральных по окраске фразеологических сочетаний технического характера, например:

<i>in full blast</i>	<i>полной тягой</i>
<i>the wire is alive</i>	<i>провод под током</i>
<i>the is dead</i>	<i>провод отключен</i>

С точки зрения словарного состава особенность текста заключается в предельной насыщенности специальной терминологией, характерной для данной отрасли знаний. Термином мы называем эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов.

Еще одна задача, стоящая перед переводчиком – точно передать мысль автора, лишь по возможности сохранив особенности его стиля. Для того чтобы правильно понять технический текст, надо хорошо знать данный предмет и связанную с ним английскую терминологию. Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую русскую терминологию и хорошо владеть русским литературным языком. Возьмем предложение:

Most of the modern radio-transmitters can communicate both telegraph and telephone signals.

Переводчик, основательно не знакомый с соответствующей русской терминологией, перевел бы это предложение так:

Большинство современных радиопередатчиков может посылать как телеграфные, так и телефонные сигналы.

Однако технически грамотный перевод должен быть следующим:

Большинство современных радиопередатчиков может работать как в телеграфном, так и в телефонном режиме.

Основными чертами технического текста являются строгая ясность изложения, четкость определений, лаконичность формы. При переводе английского текста переводчик должен полно и точно передать мысль автора, облекая ее в форму, присущую русскому научно-техническому стилю и отнюдь не перенося в русский текст специфических черт английского подлинника. Все выше сказанное свидетельствует о том, что технический перевод – это трудоемкий процесс, где должны учитываться многие параметры языка.

ПРЕЗИДЕНТСКАЯ ПРОГРАММА «ДЕТИ БЕЛАРУСИ»: ПУТИ РЕАЛИЗАЦИИ

Н. В. Дехтерева

Всем известно, что дети – цветы жизни. Это наше будущее, надежды на достойную старость. Каждый родитель заботится о своем ребенке, при необходимости отдаст последнее на благо своего чада. Но важным в жизни каждого ребенка является не только родительская опека, но и забота со стороны государства. Создаются специальные программы по защите прав ребенка, различные фонды, оказывается материальная и социальная помощь нуждающимся.

Президентская программа «Дети Беларуси» была начата в 1998 году и с тех пор она успешно функционирует на территории Республики Беларусь. Это самая успешная социальная программа, предметно решающая вопросы улучшения положения детей, обеспечивающая их социальную защиту.

Проект новой президентской программы «Дети Беларуси» на 2006–2010 годы разработан по поручению Главы государства и включает семь подпрограмм:

1. «Дети Чернобыля»
2. «Дети-инвалиды»
3. «Дети-сироты»
4. «Дети и закон. Воспитание личности»
5. «Совершенствование системы социального обслуживания семьи и детей»
6. «Детское питание»